Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I odpowiedział ― wąż ― kobiecie: Nie śmiercią umrzecie. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas wąż powiedział do kobiety: Na pewno nie umrzecie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wąż zapewnił kobietę: Na pewno nie pomrzecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wąż powiedział do kobiety: Na pewno nie umrzecie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł wąż do niewiasty: Żadnym sposobem śmiercią nie pomrzecie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł wąż do niewiasty: Żadną miarą nie umrzecie śmiercią, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł wąż do niewiasty: Na pewno nie umrzecie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł wąż do kobiety: Na pewno nie umrzecie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wąż oznajmił kobiecie: Na pewno nie umrzecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odparł wąż kobiecie: „Na pewno nie umrzecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł wąż do kobiety: - Na pewno nie pomrzecie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział wąż: Na pewno nie umrzecie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав змій жінці: Не помрете смертю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wąż powiedział do niewiasty: Umrzeć nie umrzecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wąż rzekł do niewiasty: ”Z całą pewnością nie umrzecie. |

1. 1) Pod. składnia <x>230 49:8</x>; <x>370 9:8</x>, <x>10 3:4</x> L; lub: Nie jest pewne, czy pomrzecie. [↑](#footnote-ref-2)